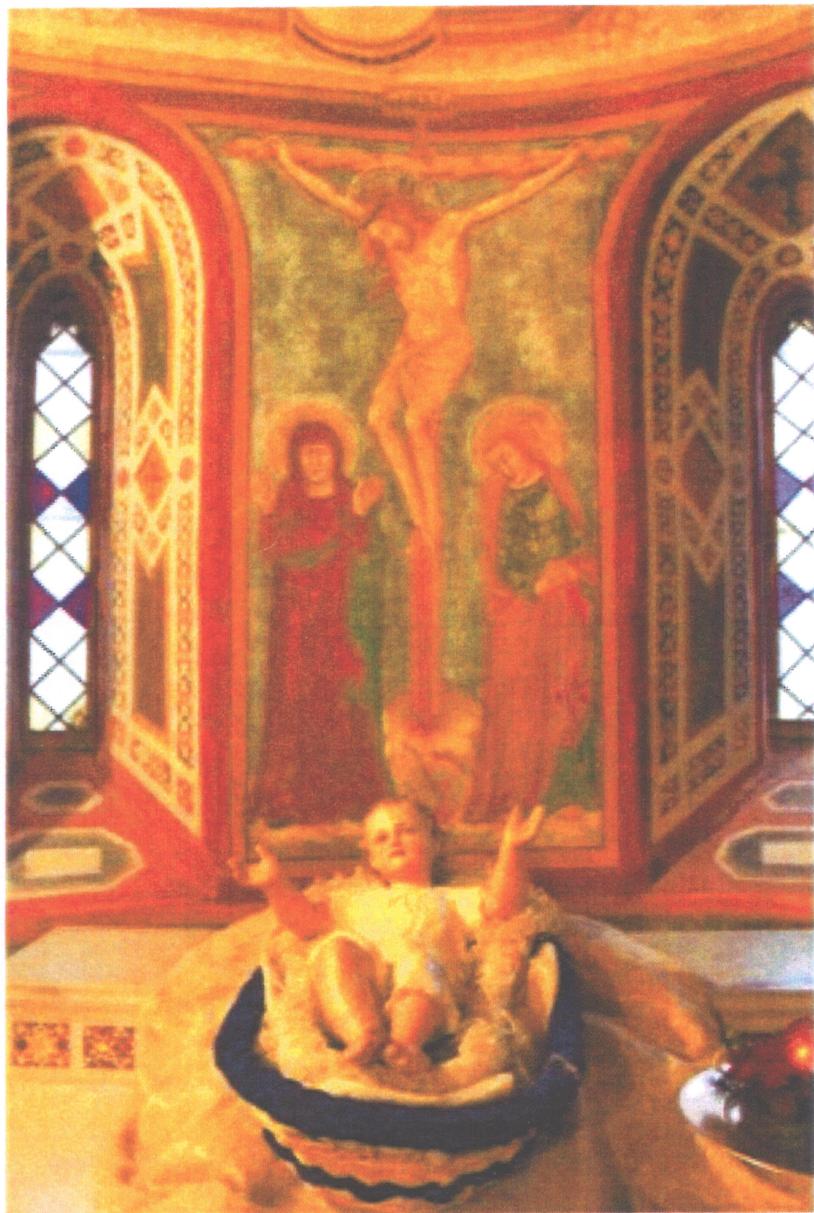


CORO

Balada La Nana AL NIÑO JESÚS



San Alfonso Maria de Ligorio (1696-1787) El Sueño del Niño JesúS

Arr. Henrik Colding-Jørgensen 2015

Balada La Nana

AL NIÑO JESÚS

Arr. Henrik Colding-Jørgensen 2015

Coro

1 ALLEGRETTO

The musical score consists of ten staves of handwritten music for voice and piano. The vocal part is in soprano clef, and the piano part is in bass clef. The tempo is Allegretto throughout. The score includes lyrics in Spanish, such as "¡A la nani-ta, na - na, na-ni-ta e - a!", "Mi Je-sús tie-ne sue - ño, ¡ben-di-to - se - a!", and "Fuen-te-cil - la que cor - re". There are various dynamics and performance instructions like *rit.*, *4 a tempo*, *rall.*, *mf*, *tempo*, *espressivo e con dolore*, and *dim. e rit.*. Measure numbers are indicated at the beginning of each staff.

Uddrag af "La Nana, Balada al Niño Jesús" af Juan F. M. y Pavón, Sociedad de Autores Españoles, Madrid, 1904

Redigeret, arrangeret og bearbejdet af Henrik Colding-Jørgensen ud fra "La Nana. Ballada al niño Jesús" af J. R. Gómez, med tekst af Juan F. M. y Pavón, udgivet 1904 i Madrid af Sociedad de Autores Españoles.

Copyright © 2015 H. Colding-Jørgensen

CORO

42 PNO. rit. a tempo 1

47 Ma-no-ji - to de ro - sas y de a - le - li - es,

51 ¿qué es lo que estas so - ñan - do que te son - ri - es?

55 ¿Cua - les son tus su - e - ños? Di - lo, al - ma mi - a.

59 Mas...¿qué es lo que mur-mu - ras?... ¿Eu - ca - ri - sti - a?

63 ¡Ah! ¡Ah! ¡Ah!

66 f a tempo Pa - ja - ri - tos y fu-en - tes, au - ras y

69 bri - sas: re - spe-tad ese en-sue - ño y e - sas son -
espressivo e con dolore

73 ri - sas. Cal - lad mien-tras la cu - na se ba - lan -

77 ce - a, que el ni - ño es - tá so - ñan - do, ¡ben - di - to

81 se - a! ¡A la na-ni-ta, na - na, na - ni - ta

85 e - a!... ie - a! je - a! *dim. e rit.* J. Colding-Jorgensen
© 2015

BALADA La Nana

Tekst

¡A la nanita, nana, nanita ea!
Mi Jesús tiene sueño, ¡bendito sea!
- - -
Fuentecilla que corre clara y sonora....
Ruiseñor que en la selva cantando llora....
¡Callad mientras la cuna se balancea!
¡A la nanita, nana, nanita ea!
- - -
Manojito de rosas y de alelías,
¿qué es lo que estas soñando que te sonries?
¿Cuales son tus sueños? Dilo, alma mia.
Mas...¿qué es lo que murmuras?... ¿Eucaristia?
- - -
Pajaritos y fuentes, auras y brisas:
respétrad ese ensueño y esas sonrisas.
Callad mientras la cuna se balancea,
que el niño está soñando, ¡bendito sea!

¡A la nanita, nana, nanita ea!...

SANGEN Om Vuggesangen

Dansk prosa

Lad os synge en lille vuggesang, en vuggesang, ja!
Min Jesus er søvning; velsignet være han!
- - -
Kilden, som løber, klar og klingende....
Nattergalen i skoven som græder sin sang....
De skulle standse medens vuggen gynger!
En lille vuggesang, en vuggesang, ja!
- - -
Buketter af roser og gyldenlak;
Hvad er det, du drømmer, som får dig til at smile?
Hvad er dine drømme? Sig mig det, min sjæl.
Men... hvad er det, du mumler?... Nadverordene?
- - -
Fugle og kilder, vindpust og briser:
Værn om denne drøm og disse smil.
Stands nu, medens vuggen gynger,
så drengen kan drømme; velsignet være han!
- - -
En vuggesang, en lille vuggesang, ja!

*Uddrag af "La Nana, Balada al Niño Jesús"
af Juan F. M. y Pavón
Sociedad de Autores Españoles, Madrid, 1904*

*Redaktion og dansk gengivelse:
Henrik Colding-Jørgensen © 2015*

A la nanita, nana
Cancion de Navidad (Spanish)

¡A la nanita, nana, nanita, ea!
mi Jesús tiene sueño, ¡bendito sea!

Fuentecilla que corre clara y sonora,...
Ruiſenor que en la selva cantando llora....
¡Callad mientras la cuna se balancea!
¡A la nanita, nana, nanita, ea!

Manojito de rosas y de alenes,
¿Qué es lo que estas soñando que te sonries?
¿Cuales son tus ensueños? Dilo, alma mia.
Mas..., ¿qué es lo que murmuras... ¿Eucaristia?

Pajaritos y fuentes, auras y brisas:
respetad ese ensueño y esas sonrisas.
Callad mientras la cuna se balancea,
que el nino está sonando ¡bendito sea!

¡A la nanita, nana, nanita, ea!

*Juan F. M. y Pavón
Sociedad de Autores Espanoles, Madrid, 1904*

Little Lullaby, Lull
Christmas Carol (English)

Little lullaby, lull, little lullaby aye-ya!
My Jesus is sleepy, may He be blessed!

Little spring that flows, clear and resonant
The nightingale singing in the forest weeps,
Hush while the cradle is rocking,
Little lullaby, luli, little lullaby aye-ya!

Bundle of roses and wallflowers,
What are you dreaming of, that makes you smile?
What are your dreams? Tell me, o my soul.
But what are you muttering? The Eucharist?

Little birds and fountains, zephyrs and breezes,
Take care of that dream and those smiles.
Hush while the cradle is rocking,
The Child is dreaming! May he be blessed!

Little lullaby, lull, little lullaby aye-ya!

Anonymous